

14.6.2010

A7-0198/2

Ændringsforslag 2
Bairbre de Brún
for GUE/NGL-Gruppen

Betænkning
Sarah Ludford
Rettighederne til tolke- og til oversætterbistand i straffesager
00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD)

A7-0198/2010

Udkast til direktiv
Betragtning 8 a (ny)

Initiativ fra en gruppe medlemsstater

Ændringsforslag

(8a) Rettighederne til tolke- og til oversætterbistand gælder både for personer, der taler EU-medlemsstaternes officielle sprog, og for personer, der taler europæiske regionale eller mindretalssprog, som fastlagt i:

- charteret om grundlæggende rettigheder (artikel 21)***
- den europæiske menneskerettighedskonvention (artikel 6 og 14)***
- FN's internationale konvention om civile og politiske rettigheder (artikel 27)***
- Europarådets europæiske pagt om regionale sprog eller mindretalssprog (ECRML, artikel 9)***
- rammekonventionen om beskyttelse af nationale mindretal (FCNM).***

Retningslinjerne for bedste praksis for sproglige mindretal i forbindelse med straffesager er opsummeret i Oslo-henstillingerne (1998).

Or. en

14.6.2010

A7-0198/3

Ændringsforslag 3
Bairbre de Brún
for GUE/NGL-Gruppen

Betænkning
Sarah Ludford

A7-0198/2010

Rettighederne til tolke- og til oversætterbistand i straffesager
00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD)

Udkast til direktiv
Betragtning 10

Initiativ fra en gruppe medlemsstater

(10) Bestemmelserne i dette direktiv bør sikre, at den ret, en mistænkt eller tiltalt, der ikke taler eller forstår det sprog, der anvendes i retssagen, har til at forstå de anklager, der rejses mod ham, og til at forstå sagsforløbet, således at han/hun kan udøve sine rettigheder, beskyttes ved, at der tilvejebringes vederlagsfri og nøjagtig sproglig bistand. Mistænkte eller tiltalte bør bl.a. have mulighed for at forklare sin advokat sin version af begivenhederne, påpege udsagn, som han/hun er uenig i, og meddele sin advokat forhold, der bør fremdrages til hans forsvar. Der mindes i den forbindelse om, at bestemmelserne i dette direktiv opstiller minimumsregler. Medlemsstaterne kan udvide rettighederne i dette direktiv for at give et højere beskyttelsesniveau også i situationer, der ikke udtrykkeligt omhandles i dette direktiv. Beskyttelsesniveauet bør aldrig være lavere end de standarder, der er fastsat i den europæiske menneskerettighedskonvention som fortolket i Den Europæiske Menneskerettighedsdomstols retspraksis.

Ændringsforslag

(10) Bestemmelserne i dette direktiv bør sikre, at den ret, en mistænkt eller tiltalt, der ikke taler eller forstår det sprog, der anvendes i retssagen, **eller som vælger et autoktont regionalt eller mindretalssprog inden for det område, hvor dette sprog traditionelt tales**, har til at forstå de anklager, der rejses mod ham, og til at forstå sagsforløbet, således at han/hun kan udøve sine rettigheder, beskyttes ved, at der tilvejebringes vederlagsfri og nøjagtig sproglig bistand. Mistænkte eller tiltalte bør bl.a. have mulighed for at forklare sin advokat sin version af begivenhederne, påpege udsagn, som han/hun er uenig i, og meddele sin advokat forhold, der bør fremdrages til hans forsvar. Der mindes i den forbindelse om, at bestemmelserne i dette direktiv opstiller minimumsregler. Medlemsstaterne kan udvide rettighederne i dette direktiv for at give et højere beskyttelsesniveau også i situationer, der ikke udtrykkeligt omhandles i dette direktiv. Beskyttelsesniveauet bør aldrig være lavere end de standarder, der er fastsat i den europæiske menneskerettighedskonvention som fortolket i Den Europæiske Menneskerettighedsdomstols retspraksis.

Or. en

AM\820516DA.doc

PE441.931v01-00

14.6.2010

A7-0198/4

Ændringsforslag 4
Bairbre de Brún
for GUE/NGL-Gruppen

Betænkning
Sarah Ludford

A7-0198/2010

Rettighederne til tolke- og til oversætterbistand i straffesager
00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD)

Udkast til direktiv
Betragtning 17

Initiativ fra en gruppe medlemsstater

Ændringsforslag

(17) Dette direktiv overholder de grundlæggende rettigheder og de principper, som anerkendes i Den Europæiske Unions charter om grundlæggende rettigheder. Dette direktiv sigter navnlig på at fremme retten til frihed, retten til en retfærdig rettergang og retten til et forsvar.

(17) Dette direktiv overholder de grundlæggende rettigheder og de principper, som anerkendes i Den Europæiske Unions charter om grundlæggende rettigheder. Dette direktiv sigter navnlig på at fremme retten til frihed, retten til en retfærdig rettergang og retten til et forsvar ***ud over at forankre princippet om ikke-forskelsbehandling med hensyn til sprogvvalg.***

Or. en